

Н. Г. МИХАЙЛОВСКАЯ

О НАЦИОНАЛЬНО-РУССКОМ ГАРМОНИЧЕСКОМ ДВУЯЗЫЧИИ

Вопросы повсеместного распространения русского языка, который активно изучают все нации и народности СССР, его функционирования на территории Советского Союза приобретают в настоящее время огромное общественное значение. Выступая на июньском (1983 г.) Пленуме ЦК КПСС, т. К. У. Черненко говорил: «...Возьмем такое прогрессивное явление, как сложившееся у нас свободное владение наряду с языком своей национальности русским языком — языком межнационального общения. Оно получило широкое распространение. Но есть немало фактов, когда слабое знание русского языка ограничивает доступ человеку к богатствам интернациональной культуры, сужает круг его деятельности и общения. ЦК КПСС и Совет Министров СССР недавно приняли постановление по созданию условий, облегчающих населению национальных республик изучение русского языка. Его надо активно проводить в жизнь» [1].

Здесь четко определены три главнейшие области применения русского языка в современном многонациональном советском обществе: духовная жизнь, производственная деятельность и тот круг многочисленных и разнообразных ситуаций, которые в большей или меньшей степени могут быть вынесены за пределы профессиональных контактов. Для теории и практики лингвистики важно установить и определить соотношение модификаций русского языка, которые проявляются в каждой из трех областей. Однако, на наш взгляд, бесспорно то, что возможность в любом случае использовать русский язык наряду с языком своей национальности есть реализованное гармоническое двуязычие.

Данное положение в целом как будто не вызывает сомнений у лингвистов, занимающихся проблемами русского языка как средства межнационального общения. Между тем понятие гармонического двуязычия требует своего уточнения, ибо с ним непосредственно связаны теоретические и практические вопросы, обусловленные задачами овладения русским языком как вторым.

Действительно, какая степень владения русским языком может быть признана удовлетворительной для того, чтобы билингвизм представителя той или иной национальности соответствовал критерию «гармоничности»? Вопрос далеко не праздный. Он обсуждается в аспекте речевой коммуникации в различных сферах общения, в аспекте профессиональных контактов, в аспекте социолингвистических характеристик носителей национальных языков и т. д.

Останавливаясь на содержании понятия «двуязычие», В. А. Аврорин писал: «Как это ни странно, большинство авторов, затрагивающих вопрос о двуязычии, довольствуются обиходным толкованием слова „двуязычие“, не заботясь о научном определении соответствующего ему понятия. Двуязычие понимается как сосуществование у одного народа более чем одного языка, чаще всего двух. Вопрос о характере сосуществования, как правило, обходится при этом молчанием. В частности, как раз ничего не говорится о том рубеже, который отделяет двуязычие от одноязычия. А ведь в этом — вся суть дела.